

Cura en la misma  
Accession, o gran  
dolor.

Ayudas.

Aviendo Accession de gran dolor, originado de la Piedra de los Riñones, o de la Vexiga; se empezará la cura con ayudas; de malva, trebol, mázanilla, y Cañafistula, Orozus, o lo que de estos se hallare; cozerlo en bastante agua, para dos ayudas, y colado añadirle, mantequilla de Vaca, o [ á falta della ] manteca lavada, de dos, o tres onzas, con otro tanto de melado, o de azucar prieta, pero sin sal. El Aguamiel bien rehervida, y á lo ultimo hecharle miel Virgen, o pulpa de Cañafistula, es loable remedio. Y siendo el dolor muy grande, sangrar del brazo la vena del Hygado, o la vena de todo el Cuerpo, segun las fuerzas del paciente, y buen rato despues de la dicha sangria repetir la misma ayuda arriba dicha, añadiendole vna onza de Trementina limpia, deshecha en vn Almirez, con vna yema de huevo, y dos, o tres onzas de azeyte, o ( á su falta ) de mantequilla, o manteca, en que antes se avian frito vnas Lombrizes vivas. Al mismo tiempo coger las hierbas assi humedas, que sobraro de la ayuda, y fomentar con ellas el lugar doliente, añadiendo á dichas hierbas de la semilla de Anis, o de Ynojo vn puñito algo martajado. O en lugar de dichas hierbas, poner vna tortilla de huevos, frita con el azeyte, o manteca en que ayan frito se Alacranes vivos.

Apretando el otro dia mucho el dolor, se suelen sangrar del tobillo del mismo lado que duele; o se aplican vnas sanguijuelas á las venas de las Almorranas; pero aviendo estorbo, o inconveniente mayor, de no poder sangrar, entonces suplirán vnas friegas suaves en los mullos, o piernas; Y quando huviere dolor en los Riñones, se haran tambien otras friegas suaves, y blandas desde los Riñones, hasta el Empeyne, untando las manos con el azeyte, o manteca de Alacranes; o de Almendras dulces: o poner vnas ventosas secas, cō poco fuego, de los Riñones para abaxo al Empeyne.

Vomitórios.

Quando no bastaren estas diligencias de mitigar el dolor, y por antecedentemente no tuviere vomitos; hallando, que el paciente en otras ocasiones no ha sido muy difficil para trasbocar; entonces para reveler, será conveniente tomar vn vomitorio, del coquimiento de Ravano; o de las semillas del Ravano martajadas, como media onza; o la semilla de los Quelites, como vna, o dos onzas de Oximiel: o con vna onza de miel Virgen, y media onza del vinagre, con dicho coquimiento tibio, y en buena porcion, para facilitar mas el vomito. Y tomar para vomitar medio quartillo, o mas de agua tibia, con vna onza de azeyte, y vn poco de azucar deshecho en vn tantito de vinagre.

Advertencia.

Se ha de observar, que al tiempo de los muy grandes dolores.

*Proneſtica.*

En eſta enfermedad hay varios caſos peligrosos, en particular en los viejos, y en los que heredaron dicha enfermedad.

*Diet.*

La dieta, ó guarda de eſta enfermedad conviene con la miſma que ſe puso en el Cap. 40. de eſte Lib. 1. de la Deſtemplanza del Hígado, eſcusiando las frutas aſperas, y las que adſtringen, ó conſtipan, y las aguas cenagoſas. Tampoco conviene poner mucha ropa ſobre los riñones, que los calienten: el comer aveſſanas es de mucho provecho. El agua ordinaria ſe bebera de la cebada cocida, ò de orozuz, ò del palo dulce, ò de la eſcobilla, que tambien llaman uña de gato, y ha de ſer la raíz de ella. Tambien es buena el agua miel del maguey deſpumada.

*Cura en la  
miſma acceſ-  
ſion, ó gran  
dolor.*

*Ayudas.*

Haviendo acceſſion de gran dolor, originado de la piedra de los riñones, ò de la vejiga, ſe empezara la cura con ayudas de maíva, trebol, manzanilla, cañañula, y orozuz, ó lo que de eſtos ſe hallare: cocerlo en bastante agua para dos ayudas, y colado, añadirle mantequilla de Baca, ó a falta de ella, manteca lavada dos, ó tres onzas, con otro tanto de melado, ò de azucar morena, pero ſin ſal. El agua miel bien reherbida, y a lo ultimo echarle miel virgen, ó pulpa de cañañula, es loable remedio; y ſiendo el dolor muy grande, ſangrar del brazo la vena del hígado, ó la vena de todo el cuerpo, ſegun las fuerzas del paciente; y buen rato deſpues de la dicha ſangria, repetir la ayuda arriba dicha, añadiendole una onza de trementina limpia, deſheca en un almirez con una yema de huevo, y dos, ó tres onzas de aceyte, ó a ſu falta, de mantequilla, ó manteca en que antes ſe hayan frito lombrices vivas, al miſmo tiempo coger las hierbas aſi hamedas, que ſobraron de la ayuda, y fomentar con ellas el lugar doliente, añadiendo á dichas hierbas de la ſemilla de anís, ò hinojo un puñito algo machacado; ó en lugar de dichas hierbas, poner una tortilla de huevos, frita con el aceyte, ó manteca en que ſe hayan frito alacranes vivos.

Apretando al otro dia mucho el dolor, ſe ſuelen ſangrar del tobillo del miſmo lado que duele, ó ſe aplican unas ſanguijuelas á las venas de las almorranas; pero haviendo eſtorvo, ó inconveniente mayor de no poder ſangrar, entonces ſuplirán unas friegas ſuaves en los muslos, ó piernas; y quando huviere dolor en los riñones, ſe harán tambien otras friegas ſuaves, y blandas deſde los riñones haſta el empeyne,

un-



**Translation of *Florilegia Medicinal* by Juan de Esteyneffer (Mexico, 1712), pages 196 and 206**

**On the Pain of the Stone, etc.**

**Prognosis:**

In this illness, there are various dangerous cases, particularly in the elderly and in those who have inherited this disease.

**Diet:**

The diet or regimen for this disease should follow the same that was laid out in Chapter 40 of Book I on Liver Blockage, avoiding sour fruits and those that astringe or constipate, as well as stagnant waters. It is also advised not to place too much clothing over the kidneys, as this heats them. Eating hazelnuts is very beneficial. Barley water, cooked *orozuz* (licorice), sweet bread, or *escobilla* (which is also called cat's claw and whose root is commonly used) are recommended. Water made from honey of the maguey plant, clarified, is also good.

**Treatment for severe attack or severe pain:**

When there is a severe attack of pain originating from kidney stones or from the bladder, the treatment should begin with the help of **mallow, clover, chamomile, cane honey, and licorice, or whatever of these is available**. Boil them in plenty of water for this remedy, strain, and add butter from cow's milk, or in the absence of that, use two or three ounces of lard, with an equal amount of brown sugar, but without salt. Well-boiled honey water, with a little virgin honey or cane honey pulp, is a good remedy. And if the pain is very intense, a bloodletting from the arm vein of the liver, or from a vein anywhere in the body, depending on the patient's strength, is recommended. After this bloodletting, repeat the aforementioned remedy, adding one ounce of purified turpentine, ground in a mortar with an egg yolk, and two or three ounces of oil, or in the absence of that, butter or lard in which live worms have been previously fried. At the same time, take the wet herbs that were left over from the remedy and apply them as a poultice to the painful area, adding to them anise seed or fennel seed, ground into a powder; or in place of these herbs, **place a fried egg tortilla, cooked with oil or lard in which live scorpions have been fried**.

If the pain persists the following day, bloodletting is performed from the ankle of the affected side, or some leeches are applied to the veins around the hemorrhoids; but if it is not possible to bloodlet due to a more serious inconvenience, then gentle rubs on the thighs or legs are used; and if the pain in the kidneys persists, additional gentle rubs are applied from the kidneys down to the ankle, rubbing the hands with oil, lard, or sweet almond oil; and dry cupping

should be placed on the kidneys to draw the pain down to the ankle. [end of page 196]

[page 206 repeats the same text (including the scorpions fried in butter!) with the following addition]:

**Emetics:** When these efforts to relieve the pain do not suffice, and the patient has not vomited, which in other cases has not been difficult, it is appropriate to induce vomiting. For this, it is convenient to take an emetic made from raven's root or the seeds of crushed raven root, about one and a half ounces; or the seeds of *quelites*, with one and a half ounces of virgin honey, half an ounce of vinegar, all cooked together, and taken in good measure to provoke vomiting. Options to induce vomiting include raven root or more of the same root, with a bit of vinegar and sugar dissolved in water.